

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI
MUKURU N° 005/MINES/RMB/2019
YO KU WA 18/07/2019 AGENA
INDIRI Y'AMABUYE Y'AGACIRO,
IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRA
MINE MU BYICIRO, UBURYO
N'IBISABWA MU GUSABA
URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO NO MU
IPIGANWA

REGULATIONS OF THE CHIEF
EXECUTIVE OFFICER N°
005/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019
DETERMINING POTENTIAL
MINING AREAS, CRITERIA FOR
CATEGORISATION OF MINES,
MODALITIES AND
REQUIREMENTS FOR MINERAL
LICENCE APPLICATION AND FOR
TENDERS

RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR
GÉNÉRAL EN CHEF N°
005/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019
DÉTERMINANT LES ZONES
POTENTIELLES DES MINÉRAIS,
LES CRITÈRES DE
CATÉGORISATION DES MINES,
LES MODALITÉS ET CONDITIONS
REQUISES DE DEMANDE DE
PERMIS MINIER ET D'APPEL
D'OFFRES

ISHAKIRO

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamiye**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro
by'amagambo**

**UMUTWE WA II: KUGARAGAZA
INDIRI Z'AMABUYE Y'AGACIRO
N'IBISABWA KUGIRA NGO
HAKORWE UBUSHAKASHATSI
N'UBUCUKUZI BW'AMABUYE
Y'AGACIRO**

**Ingingo ya 3: Kugaragaza indiri
y'amabuye y'agaciro**

**Ingingo ya 4: Gutangaza urutonde
rw'indiri z'amabuye y'agaciro**

TABLE OF CONTENTS

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**Article One: Purpose of these
Regulations**

Article 2: Definitions

**CHAPTER II: DEMARCATION OF
POTENTIAL MINING AREAS AND
CONDITIONS FOR MINERAL
EXPLORATION AND
EXPLOITATION**

**Article 3: Demarcation of a potential
mining area**

**Article 4: Publication of a list of
potential mining areas**

TABLE DES MATIÈRES

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Article premier: Objet des présents
règlements**

Article 2: Définitions

**CHAPITRE II: LOCALISATION DES
ZONES POTENTIELLES DES
MINÉRAIS ET LES CONDITIONS
POUR L'EXPLORATION ET
L'EXPLOITATION DE MINÉRAIS**

**Article 3: Localisation d'une zone
potentielle des minerais**

**Article 4: Publication d'une liste de
zones potentielles des minerais**

<u>Ingingo ya 5:</u> Ibisabwa mu gukora ubushakashatsi ahagaragajwe indiri y'amabuye y'agaciro	<u>Article 5:</u> Conditions for exploration of a potential mining area	<u>Article 5:</u> Conditions d'exploration dans une zone potentielle des minerais
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa rusange mu gukora ubucukuzi ahagaragajwe indiri y'amabuye y'agaciro	<u>Article 6:</u> General conditions for exploitation of a potential mining area	<u>Article 6:</u> Conditions générales d'exploitation dans une zone potentielle des minerais
<u>UMUTWE WA III: IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRA MINE MU BYICIRO</u>	<u>CHAPTER III: CRITERIA FOR CATEGORISATION OF MINES</u>	<u>CHAPITRE III: CRITÈRES DE CATEGORISATION DES MINES</u>
<u>Ingingo ya 7:</u> Mine nini	<u>Article 7:</u> Large scale mines	<u>Article 7:</u> Mines à grande échelle
<u>Ingingo ya 8:</u> Ubucukuzi bwa mine iciritse	<u>Article 8:</u> Medium scale mines	<u>Article 8:</u> Mines à moyenne échelle
<u>Ingingo ya 9:</u> Ubucukuzi bwa mine nto	<u>Article 9:</u> Small scale mines	<u>Article 9:</u> Mines à petite échelle
<u>UMUTWE WA IV: UBURYO N'IBISABWA MU GUHABWA NO KONGERERA IGIHE URUHUSHYA RW' UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO</u>	<u>CHAPTER IV: MODALITIES AND REQUIREMENTS FOR ACQUISITION AND RENEWAL OF A MINERAL LICENCE</u>	<u>CHAPITRE IV: MODALITÉS ET EXIGENCES D'ACQUISITION ET DE RENOUVELLEMENT DE PERMIS MINIER</u>
<u>Ingingo ya 10:</u> Gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 10:</u> Application for a mineral licence	<u>Article 10:</u> Demande d'un permis minier
<u>Ingingo ya 11:</u> Gusuzuma ubusabe bw'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 11:</u> Review of the application for the mineral licence	<u>Article 11:</u> Examen de demande d'un permis minier
<u>Ingingo ya 12:</u> Kumenyeshwa icyemezo cyafashwe ku busabe	<u>Article 12:</u> Notification of a decision on the application	<u>Article 12:</u> Notification de la décision prise sur la demande
<u>Ingingo ya 13:</u> Gutanga uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 13:</u> Issuance of a mineral licence	<u>Article 13:</u> Octroi d'un permis minier

<u>Ingingo ya 14:</u> Gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 14:</u> Application for renewal of a mineral licence	<u>Article 14:</u> Demande de renouvellement de permis minier
<u>Ingingo ya 15:</u> Gusubiza ahantu hashakishwamo amabuye	<u>Article 15:</u> Relinquishment of part of exploration area	<u>Article 15:</u> Renonciation d'une partie de la zone d'exploration
UMUTWE WA V: UBURYO N'IBISABWA KUGIRA NGO HATANGWE URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO BINYUZE MU IPIGANWA	CHAPTER V: MODALITIES AND REQUIREMENTS FOR ACQUISITION OF A MINERAL LICENCE THROUGH TENDER	CHAPITRE V: MODALITÉS ET EXIGENCES D'ACQUISITION D'UN PERMIS MINIER PAR APPEL D'OFFRES
<u>Ingingo ya 16:</u> Amahame yo gupiganira isoko	<u>Article 16:</u> Tender principles	<u>Article 16:</u> Principes d'appel d'offres
<u>Ingingo ya 17:</u> Itangazo rihamagarira gupiganira uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 17:</u> Invitation to tender for a mineral licence	<u>Article 17:</u> Avis d'appel d'offres pour un permis minier
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibikubiye mu nyandiko ihamagarira ipiganwa	<u>Article 18:</u> Content of the invitation to tender	<u>Article 18:</u> Contenu d'un avis d'appel d'offres
<u>Ingingo ya 19:</u> Gutanga inyandiko z'ipiganwa	<u>Article 19:</u> Submission of bids	<u>Article 19:</u> Dépôt des soumissions
<u>Ingingo ya 20:</u> Isuzuma ry'inyandiko z'ipiganwa	<u>Article 20:</u> Evaluation of bids	<u>Article 20:</u> Évaluation des offres
<u>Ingingo ya 21:</u> Kutemera upiganwa	<u>Article 21:</u> Disqualification of a bidder	<u>Article 21:</u> Disqualification d'un soumissionnaire
<u>Ingingo ya 22:</u> Guhitamo uwatsindiye isoko	<u>Article 22:</u> Selection of a successful bidder	<u>Article 22:</u> Sélection d'un attributaire du marché

<u>Ingingo ya 23:</u> Raporo y'isesengura	<u>Article 23:</u> Evaluation report	<u>Article 23:</u> Rapport d'évaluation
<u>Ingingo ya 24:</u> Kwemeza raporo no gutanga uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 24:</u> Approval of the report and issuance of a mineral licence	<u>Article 24:</u> Approbation du rapport et octroi d'un permis minier
<u>Ingingo ya 25:</u> Kumenyesha abapiganira isoko	<u>Article 25:</u> Notification of bidders	<u>Article 25:</u> Notification des soumissionnaires
<u>Ingingo ya 26:</u> Kutemera raporo y'isesengura n'imyanzuro	<u>Article 26:</u> Rejection of the report and recommendations	<u>Article 26:</u> Rejet du rapport et des recommandations
<u>Ingingo ya 27:</u> Gusesa ipiganwa	<u>Article 27:</u> Cancellation of procurement proceedings	<u>Article 27:</u> Annulation du processus de passation de marché
<u>Ingingo ya 28:</u> Inyandiko ngenderwaho y'ipiganwa	<u>Article 28:</u> Standard bid form	<u>Article 28:</u> Modèle de soumission
<u>Ingingo ya 29:</u> Kubika inyandiko z'ipiganwa	<u>Article 29:</u> Keeping of bids	<u>Article 29:</u> Conservation des soumissions
<u>UMUTWE WA VI: AMAFARANGA YISHYURWA KU RUHUSHYA RW'AMABUYE Y'AGACIRO</u>	<u>CHAPTER VI: MINERAL LICENCE FEES</u>	<u>CHAPITRE VI: FRAIS D'UN PERMIS MINIER</u>
<u>Ingingo ya 30:</u> Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gushakashaka amabuye y'agaciro	<u>Article 30:</u> Fees paid for a mineral exploration licence	<u>Article 30:</u> Frais applicables au permis d'exploration minière
<u>Ingingo ya 31:</u> Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gucukura muri mine nini	<u>Article 31:</u> Fees paid for a large scale mining licence	<u>Article 31:</u> Frais payés pour un permis d'exploitation minière à grande échelle
<u>Ingingo ya 32:</u> Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwa mine iciriritse	<u>Article 32:</u> Fees paid for a medium scale mining licence	<u>Article 32:</u> Frais payés pour un permis d'exploitation minière à moyenne échelle

Ingingo ya 33: Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwa mine nto

Article 33: Fees paid for small scale mining licence

Article 33: Frais payés pour un permis d'exploitation minière à petite échelle

Ingingo ya 34: Uburyo bwo kwishyura amafaranga

Article 34: Modalities for payment of fees

Article 34: Modalités de paiement de redevances

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 35: Inshingano zo gutanga raporo

Article 35: Reporting obligations

Article 35: Obligations de faire un rapport

Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 36: Repealing provision

Article 36: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 37: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 37: Commencement

Article 37: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA Y'UMUYOBOZI MUKURU N° 005/MINES/RMB/2019 YO KU WA 18/07/2019 AGENA INDIRI Y'AMABUYE Y'AGACIRO, IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRA MINE MU BYICIRO, UBURYO N'IBISABWA MU GUSABA URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NO MU IPIGANWA

REGULATIONS OF THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER N° 005/MINES/RMB/2019 OF 18/07/2019 DETERMINING POTENTIAL MINING AREAS, CRITERIA FOR CATEGORISATION OF MINES, MODALITIES AND REQUIREMENTS FOR MINERAL LICENCE APPLICATION AND FOR TENDERS

RÈGLEMENTS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL EN CHEF N° 005/MINES/RMB/2019 DU 18/07/2019 DÉTERMINANT LES ZONES POTENTIELLES DES MINÉRAIS, LES CRITÈRES DE CATÉGORISATION DES MINES, LES MODALITÉS ET CONDITIONS REQUISES DE DEMANDE DE PERMIS MINIER ET D'APPEL D'OFFRES

Umuyobozi Mukuru;

The Chief Executive Officer;

Le Directeur Général en Chef;

Ashingiye ku Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 10 n'iya 11;

Pursuant to Law n° 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry operations, especially in Articles 6, 8, 10 and 11;

Vu la Loi n° 58/2018 du 13 /08 /2018 portant exploitation des mines et carrières, spécialement en ses articles 6, 8, 10 et 11;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/06/2019;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/06/2019;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS:

ÉMET LES RÈGLEMENTS SUIVANTS :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbera: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Regulations

Article premier: Objet des présents règlements

Aya mabwiriza agena:

These Regulations determine:

Les présents règlements déterminent:

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

- | | | |
|--|---|--|
| 1 ° igaragazwa ry'indiri z'amabuye y'agaciro zishobora gucukurwa, ibipimo ndangahantu n'ibisabwa kugira ngo hakorerwe ubushakashatsi n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro; | 1 ° demarcation of potential mining areas, their geographic coordinates and conditions for mineral exploration and exploitation in those areas; | 1 ° la localisation des zones potentielles des minerais, leurs coordonnées géographiques et conditions d'exploration et exploitation minières; |
| 2 ° ibisabwa mu gushyira mine mu byiciro; | 2 ° criteria for categorisation of mines; | 2 ° les critères de catégorisation des mines; |
| 3 ° uburyo n'ibisabwa mu gusaba no kongera igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro; | 3 ° modalities and requirements for application and renewal of a mineral licence; | 3 ° les modalités et conditions de demande et de renouvellement de permis minier; |
| 4 ° uburyo n'ibisabwa mu gusaba no kongera igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro binyuze mu ipiganwa. | 4 ° modalities and requirements for acquisition of a mineral licence through tender. | 4 ° les modalités et conditions de demande et de renouvellement de permis minier par appel d'offres. |

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1 ° **inyandiko y'ipiganwa:** inyandiko itangwa igihe hatanzwe itangazo risaba gupiganwa;
- 2 ° **upiganwa:** isosiyete, koperative cyangwa ikigo bifite ubuzimagatozi, bitanga inyandiko y'ipiganwa bisubiza itangazo rihamagarira ipiganwa;

Article 2: Definitions

In these Regulations the following terms have the following meanings:

- 1 ° **bid:** document submitted in response to an invitation to tender;
- 2 ° **bidder:** a company, a cooperative or an entity which submits a bid in response to an invitation to tender;

Article 2: Définitions

Dans les présents règlements, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1 ° **offre:** documents soumis en réponse à un avis d'appel d'offre;
- 2 ° **soumissionnaire:** une société, une coopérative ou une entité qui soumet une offre en réponse à un avis d'appel d'offre;

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

- | | | |
|--|---|---|
| 3° Umuyobozi Mukuru: Umuyobozi w'Urwego rwa Leta rufite mine na kariyeri mu nshingano zarwo; | 3° Chief Executive Officer: Head of a public entity in charge of mines and quarries; | 3° Directeur Général en Chef: Chef d'une entité publique ayant les mines et carrières dans ses attributions; |
| 4° komite: akanama gashinzwe gusesengura amadosiye asaba impushya no gutanga inama ku muyobozi ubifitiye ububasha; | 4° committee: the committee in charge of assessment of applications for licences and advising the competent authority; | 4° comité: le comité chargé de l'évaluation des dossiers de demande de permis et de donner des conseils à l'autorité compétente; |
| 5° itangazo rihamagarira ipiganwa: inyangiko ikubiyemo amakuru asabwa mu gutegura, mu gutanga inyangiko z'ipiganwa no mu buryo bwo gusuzuma inyangiko z'ipiganwa; | 5° invitation to tender: document containing information required for the preparation, submission of bids and the process of evaluation; | 5° avis d'appel d'offre: document contenant les informations requises pour la préparation, soumission des offres et le processus d'évaluation; |
| 6° abanyamigabane b'imbere mu Gihugu: abenegihugu b'Abanyarwarwa bafite imigabane mu isosiyete; | 6° local shareholders: Rwandan citizens who hold shares in a company; | 6° actionnaires locaux: les citoyens rwandais ayant les actions dans une société; |
| 7° gutunganya amabuye y'agaciro: ibikorwa byo kongerera agaciro amabuye y'agaciro hakoreshejwe uburyo bwa gihanga; | 7° mineral processing: scientific operations for adding value to minerals; | 7° traitement des minerais: opérations scientifiques d'addition de valeur aux minerais. |
| 8° Urwego: Urwego rwa Leta rufite amabuye y'agaciro na kariyeri mu nshingano zarwo. | 8° Organ: public organ in charge of mines and quarries. | 8° Organe: organe public ayant des mines et carrières dans ses attributions. |

**UMUTWE WA II: KUGARAGAZA
INDIRI Z'AMABUYE Y'AGACIRO
N'IBISABWA KUGIRA NGO
HAKORWE UBUSHAKASHATSI
N'UBUCUKUZI BW'AMABUYE
Y'AGACIRO**

**Ingingo ya 3: Kugaragaza indiri
y'amabuye y'agaciro**

Iyo ahantu hagaragajwe ko hari amabuye y'agaciro, Umuyobozi Mukuru yemeza ko aho hantu ari indiri y'amabuye y'agaciro.

Ibipimo ndangahantu n'andi makuru y'ahantu hagaragajwe n'Umuyobozi Mukuru nk'indiri y'amabuye y'agaciro, bibikwa mu buryo bushyirwaho kandi buchungwa na Leta.

**Ingingo ya 4: Gutangaza urutonde
rw'indiri z'amabuye y'agaciro**

Umuyobozi Mukuru atangaza buri mwaka ku rubuga rwa murandasi rw'Urwego urutonde rw'indiri z'amabuye y'agaciro, ibipimo ndangahantu, uko impushya zo gucukura amabuye y'agaciro zitangwa n'ibisabwa kugira ngo hakorwe ubushakashatsi cyangwa hacukurwe amabuye y'agaciro.

Urutonde rw'indiri z'amabuye y'agaciro n'ibisabwa kugira ngo hakorerwe imirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

**CHAPTER II: DEMARCATION OF
POTENTIAL MINING AREAS AND
CONDITIONS FOR MINERAL
EXPLORATION AND
EXPLOITATION**

**Article 3: Demarcation of a potential
mining area**

If a location is proven to have minerals, the Chief Executive Officer designates the area as a potential mining area.

Geographic coordinates and other information of the areas designated by the Chief Executive Officer as potential mining area are preserved in a designated system maintained by the Government.

**Article 4: Publication of a list of
potential mining areas**

The Chief Executive Officer publishes annually on the website of the Organ a list of the potential mining areas, geographic coordinates of minerals, how mineral licences are granted and any conditions for carrying out mineral exploration or exploitation.

A list of potential mining areas and conditions for mineral operations are revised at any time where new areas are designated for mining.

**CHAPITRE II: LOCALISATION DES
ZONES POTENTIELLES DES
MINERAIS ET LES CONDITIONS
POUR L'EXPLORATION ET
L'EXPLOITATION DE MINERAIS**

**Article 3: Localisation d'une zone
potentielle des minerais**

Lorsqu'il est prouvé qu'un site contient des minerais, le Directeur Général en Chef désigne cette zone comme zone potentielle des minerais.

Les coordonnées géographiques et autres informations des zones désignées par le Directeur Général en Chef comme zones potentielles des minerais sont préservées dans un système désigné et géré par l'État.

**Article 4: Publication d'une liste de
zones potentielles des minerais**

Le Directeur Général en Chef publie annuellement sur le site web de l'Organe une liste de zones potentielles des minerais, les coordonnées géographiques, les modalités d'octroi de permis miniers et toutes les conditions d'exploration ou d'exploitation de minerais.

La liste des zones potentielles des minerais et les conditions d'exploitation minière sont révisées chaque fois que de nouvelles

bivugururwa igihe hagaragaye ahantu hashya.

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu gukora ubushakashatsi ahagaragajwe indiri y'amabuye y'agaciro

Ibisabwa rusange mu gukora ubushakashatsi mu ndiri y'amabuye y'agaciro ni ibi bikurikira:

- 1 ° isesengura ry'ibinyabutaka n'imiterere y'aho hantu;
- 2 ° ibinyabutabire cyangwa ibipimo by'umutungo w'amabuye y'agaciro.

Umuyobozi Mukuru agena ibyo raporo y'ubushakashatsi bw'amabuye y'agaciro igomba kuba yujuje hashingiwe ku bipimo ngenderwaho by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.

Amasezerano y'ubushakashatsi bw'amabuye y'agaciro akorwa hagati y'umuyobozi ubifitiye ububasha n'isosiyete ikora ubushakashatsi agena ibisabwa byihariye mu bushakashatsi bw'ahagaragajwe indiri y'amabuye y'agaciro.

Article 5: Conditions for exploration of a potential mining area

General conditions for exploration of a potential mining area are:

- 1 ° geological and geo-physical analysis;
- 2 ° geochemical or mineral resource.

The Chief Executive Officer, basing on mining standards, determines the conditions that mineral exploration reports must fulfil.

An exploration agreement between the competent authority and the company that carries out the exploration determines specific conditions for exploration in a potential mining area.

zones sont désignées pour l'exploitation minière.

Article 5: Conditions d'exploration dans une zone potentielle des minerais

Les conditions générales pour l'exploration d'une zone potentielle des minerais sont les suivantes:

- 1 ° une analyse géologique et géophysique;
- 2 ° des géochimiques ou des ressources minières.

Le Directeur Général en Chef détermine les conditions qu'un rapport d'exploration minière doit remplir en se basant sur les normes d'exploitation minière.

Un accord d'exploration entre l'autorité compétent et la société qui mène l'exploration détermine les conditions spécifiques pour l'exploration dans une zone potentielle des minerais.

Ingingo ya 6: Ibisabwa rusange mu gukora ubucukuzi ahagaragajwe indiri y'amabuye y'agaciro

Ibisabwa rusange mu gucukura amabuye y'agaciro mu ndiri y'amabuye y'agaciro birimo:

- 1° agaciro mu by'ubukungu k'umutungo;
- 2° igishushanyo cya mine na gahunda y'icukurwa ry'amabuye y'agaciro;
- 3° itunganywa ry'amabuye y'agaciro;
- 4° gahunda yo kubungabunga ibidukikije n'imibereho myiza y'abaturage itegurwa nyuma y'uko inyigo y'isuzumangaruka ku mibereho myiza y'abaturage n'ibidukikije yemewe;
- 5° gahunda yo guteza imbere ibikorwa remezo;
- 6° gahunda y'umutekano n'ubuzima bw'abakozi;
- 7° gahunda yo gutanga akazi, guhugura abakozi no guhererekanya ubumenyi;
- 8° gahunda yo kwimura abaturage no kubaha ingurane.

Article 6: General conditions for exploitation of a potential mining area

General conditions for exploitation of a potential mining area include:

- 1° economic value of mineral resources in the mining area;
- 2° mine design and mine development program;
- 3° mineral processing;
- 4° social and environment management plan prepared after the approval of environmental and social impact assessment;
- 5° infrastructure development plan;
- 6° health and safety plan for employees;
- 7° employment, skills and technology transfer plan;
- 8° compensation and resettlement plan.

Article 6: Conditions générales d'exploitation dans une zone potentielle des minerais

Les conditions générales à prévoir pour l'exploitation d'une zone potentielle des minerais comprennent :

- 1° la valeur économique des ressources minérales dans la zone minière;
- 2° la conception et le plan d'exploitation de mines;
- 3° le traitement des minerais;
- 4° le plan de gestion sociale et environnementale préparé après l'approbation de l'étude d'impact environnemental et social;
- 5° le plan de développement des infrastructures;
- 6° le plan de santé et de sécurité des employés;
- 7° le plan d'emploi et de transfert des compétences et de technologie;
- 8° le plan de compensation et de réinstallation.

Umuyobozi Mukuru akena ibisabwa mu gutanga raporo ku bucukuzi bw'amabuye y'agaciro hashingire ku bipimo ngenderwaho by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.

Amasezerano y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro akorwa hagati y'ufite uruhushya n'umuyobozi ubifitiye ububasha akena ibisabwa byihariye biteganywa mu bucukuzi bw'ahagaragajwe indiri y'amabuye y'agaciro.

UMUTWE WA III: IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRA MINE MU BYICIRO

Ingingo ya 7: Mine nini

Mine nini igomba:

- 1° kuba ifite igipande kirengeje hegitari ijana (100 ha) ariko kitarengeje hegitari magana ane (400 ha);
- 2° kuba ifite uruhushya rw'igihe kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) ishobora kongererwa;
- 3° gukoresha ibikoresho n'ikoranabuhanga bigezweho bitanga umusaruro mu bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, kuyatunganya, no kubungabunga ibidukikije;

The Chief Executive Officer, basing on mining standards, determines the conditions for submission of the mineral exploitation report.

Mining agreement between the licence holder and the competent authority determines specific conditions for exploitation in a potential mining area.

CHAPTER III: CRITERIA FOR CATEGORISATION OF MINES

Article 7: Large scale mine

A large-scale mine must:

- 1° have a size of mining block exceeding hundred hectares (100 ha) but not exceeding four hundred hectares (400 ha);
- 2° have a licence of a maximum term of fifteen (15) years renewable;
- 3° use appropriate modern and efficient equipment and technologies in mining operations, mineral processing, metallurgy and environmental management;

Le Directeur Général en Chef, en se basant sur les normes d'exploitation minière, détermine les conditions de transmission des rapports d'exploitation minière.

Un accord d'exploitation minière entre le détenteur d'un permis et l'autorité compétente détermine les conditions spécifiques d'exploitation dans une zone potentielle des minerais.

CHAPITRE III: CRITÈRES DE CATEGORISATION DES MINES

Article 7: Mine à grande échelle

Une mine à grande échelle doit:

- 1° avoir un bloc minier de plus de cent hectares (100 ha) mais ne dépassant pas quatre cents hectares (400 ha);
- 2° avoir un permis d'une durée maximale de quinze (15) ans renouvelable;
- 3° utiliser un équipement et des technologies modernes et efficaces dans l'exploitation minière, dans le traitement des minerais, dans la métallurgie et dans la gestion de l'environnement;

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

- | | | |
|--|--|---|
| <p>4° kugira igipimo cyo hejuru cyo gutunganya amabuye y'agaciro kugeza ku rwego rwo kuyohereza mu mahanga nk'uko bishobora guteganywa n'Umuyobozi Mukuru;</p> | <p>4° have high degree of mineral processing up to export grades as may be stipulated by the Chief Executive Officer;</p> | <p>4° avoir un degré élevé de traitement des minerais jusqu'au niveau d'exportation, tel que peut être déterminé par le Directeur Général en Chef;</p> |
| <p>5° gukoresha abakozi bafite ubumenyi barimo umuyobozi wa mine, abahanga mu by'ubucukuzi, mu gutunganya amabuye y'agaciro, mu kubungabunga ibidukikije no mu bijyanye n'umutekano n'ubuzima n'imibanire myiza n'abaturage.</p> | <p>5° employ qualified mining staff, including a mine manager, professionals in charge of mining engineering, mineral processing, environmental management, health and safety and community relations.</p> | <p>5° employer des professionnels qualifiés dans l'exploitation minière, y compris un directeur chargé des mines, des professionnels chargés de l'ingénierie minière, du traitement, de la gestion de l'environnement, de la santé et de la sécurité et des relations communautaires.</p> |

Ingingo ya 8: Mine iciritse

Mine iciriritse igomba:

- 1° kugira igipande kiri hejuru ya hegitari mironko itanu (50 ha) ariko kitarengeje hegitari ijana (100 ha);
- 2° kugira uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro rw'igihe cy'imyaka icumi (10) ishobora kongerwa;
- 3° gukoresha ibikoresho n'ikorabuhanga bigezweho kandi bitanga umusaruro mu bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro,

Article 8: Medium scale mine

A medium-scale mine must:

- 1° have a maximum size of mining block of more than fifty hectares (50 ha) but not exceeding hundred hectares (100 ha);
- 2° have a mineral license of a term of ten (10) years renewable;
- 3° use appropriate modern and efficient equipment and technologies in mining operations, mineral processing, metallurgy, and environmental management;

Article 8: Mine à moyenne échelle

Une mine à moyenne échelle doit:

- 1° avoir un bloc minier de plus de cinquante hectares (50 ha) mais ne dépassant pas cent hectares (100 ha);
- 2° avoir un permis minier d'une durée de dix (10) ans renouvelable;
- 3° utiliser un équipement et des technologies modernes et efficaces, dans l'exploitation minière, le traitement, la métallurgie et la gestion de l'environnement;

kuyatunganya, no kubungabunga ibidukikije;

- | | | |
|---|--|---|
| 4° kugira igipimo cyo hejuru cyo gutunganya amabuye y'agaciro kugeza ku rwego rwo kuyohereza mu mahanga nk'uko bishobora guteganywa n'Umuyobozi Mukuru; | 4° have high degree of mineral processing up to export grades as may be stipulated by the Chief Executive Officer; | 4° avoir un degré élevé de traitement des minerais jusqu'au niveau d'exportation, tel que peut être déterminé par le Directeur Général en Chef; |
| 5° kugira ubushobozi bwo gukoresha abakozi bafite ubumenyi; | 5° be able to employ qualified staff; | 5° être capable d'employer des professionnels qualifiés; |
| 6° kugira nibura mirongo ine ku ijana (40%) by'abanyamigabane b'imbere mu Gihugu. | 6° have at least forty percent (40%) of local shareholders. | 6° avoir au moins quarante pour cent (40%) des actionnaires locaux. |

Ingingo ya 9: Mine nto

Mine nto igomba:

- 1° kugira igipande kitarengeje hegitari mirongo itanu (50 ha);
- 2° kugira igihe cy'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa;
- 3° gukoresha ibikoresho bigezweho kandi bitanga umusaruro mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro;
- 4° gukoresha abakozi bize iby'ubucukuzi;
- 5° kuba ba nyirayo ari Abanyarwanda.

Article 9: Small scale mine

A small scale mine must:

- 1° have a maximum size of mining block of fifty hectares (50 ha);
- 2° have a mineral licence of five (5) years renewable;
- 3° use appropriate modern and efficient mining equipment;
- 4° employ qualified mining professionals;
- 5° be owned by Rwandan nationals.

Article 9: Mine à petite échelle

Une mine à petite échelle doit:

- 1° avoir un bloc minier maximal de cinquante (50 ha);
- 2° avoir un permis minier d'une durée de cinq (5) ans renouvelables;
- 3° utiliser un équipement modernes et efficace dans l'exploitation minière;
- 4° employer des professionnels qualifiés dans l'exploitation minière, y compris le directeur chargé des mines;
- 5° être une propriété des Rwandais.

UMUTWE WA IV: UBURYO N'IBISABWA MU GUHABWA NO KONGERERA IGIHE URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO

CHAPTER IV: MODALITIES AND REQUIREMENTS FOR ACQUISITION AND RENEWAL OF A MINERAL LICENCE

CHAPITRE IV: MODALITÉS ET CONDITIONS D'ACQUISITION ET DE RENOUVELLEMENT DE PERMIS MINIER

Ingingo ya 10: Gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Usaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ahagaragajwe indiri y'amabuye y'agaciro agomba kubikora mu nyandiko ishyikirizwa Umuyobozi Mukuru.

Inyandiko isaba uruhushya rwo gushakashaka amabuye igizwe n'ifishi iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Inyandiko isaba uruhushya rwo gucukura mine nini, iy'urwo gucukura mine iciriritse cyangwa iy'urwo gucukura mine nto igizwe n'ifishi iri ku mugereka wa II w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 11: Gusuzuma ubusabe bw'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Iyo usaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro yoherereje Umuyobozi Mukuru dosiye yuzuye, Umuyobozi Mukuru ayohereza Komite kugira ngo iyisuzume. Komite isuzuma dosiye isaba ikagira inama Umuyobozi Mukuru.

Article 10: Application for a mineral licence

The applicant of a mineral licence in respect of a potential mining area must submit his or her request in writing to the Chief Executive Officer.

Application for an exploration license is made in the form prescribed in Annex I of these Regulations.

Application for a large scale mining licence, a medium scale mining licence or a small scale mining licence is made in the form prescribed in Annex II of these Regulations.

Article 11: Review of the application for the mineral licence

If the applicant for mineral licence submits a complete application file to the Chief Executive Officer, the latter submits it to the Committee for assessment. The Committee assesses the application file and gives advice to the Chief Executive Officer.

Article 10: Demande d'un permis minier

Le demandeur d'un permis minier en rapport avec une zone potentielle des minerais adresse sa demande écrite au Directeur Général en Chef.

La demande d'un permis d'exploration est faite sous un formulaire prescrit en annexe I des présents règlements.

La demande d'un permis d'exploitation minière à grande échelle, à moyenne échelle ou à petite échelle est faite sous le formulaire prescrit en annexe II des présents règlements.

Article 11: Examen de demande d'un permis minier

Lorsque le demandeur d'un permis minier soumis un dossier complet de demande au Directeur Général en Chef, ce dernier le transmet au Comité pour examen. Le comité examine le dossier de demande et donne des conseils au Directeur Général en Chef.

Ingingo ya 12: Kumenyeshwa icyemezo cyafashwe ku busabe

Umuyobozi Mukuru amenyeshya uwasabye icyemezo cyafashwe ku busabe bw'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu gihe cy'iminsi mirongo cyenda (90) uhareye ku itariki dosiyeyuzuyeyakiriweho.

Ingingo ya 13: Gutanga uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Iyo ubusabe bw'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro bwemewe, Umuyobozi Mukuru atanga uruhushya hakurikijwe amabwiriza ateganyamiterere nibikubiye mu ruhushya namasezerano y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.

Iyo ubusabe bw'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro butemewe, uwasabye ashobora gusaba Inama y'Ubutegetsi y'Urwego gusuzuma icyo cyemezo mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhareye ku munsiyamenyesherejweho ko ubusabe bwe butemewe.

Ingingo ya 14: Gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Umuntu wifuzagusabakongererwauruhushyarwogucukura amabuye y'agaciro abikoraniburaiminsi mirongo

Article 12: Notification of a decision on the application

The Chief Executive Officer notifies the applicant of a decision on the application for a mineral licence within ninety (90) days from the date a complete application file was received.

Article 13: Issuance of a mineral licence

If an application for a mineral licence is approved, the Chief Executive Officer issues the licence to the applicant in accordance with the regulations determining the format and content of the mineral licence and mining agreement.

If the application for a mineral licence is rejected, the applicant may, within fifteen (15) days from the date of notification of the rejection, request the Board of Directors of the Organ in writing to review the decision.

Article 14: Application for renewal of a mineral licence

A person who wants to apply for renewal of his or her mineral licence applies in

Article 12: Notification de la décision prise sur la demande

Le Directeur Général en Chef notifie le demandeur de la décision prise à sa demande de permis minier dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception du dossier complet.

Article 13: Octroi d'un permis minier

Lorsque la demande d'un permis minier est approuvée, le Directeur Général en Chef accorde au demandeur le permis conformément aux règlements déterminant le format et le contenu du permis minier et du contrat d'exploitation minier.

En cas de rejet de la demande de permis minier, le demandeur peut faire solliciter par écrit la révision de la décision auprès du Conseil d'Administration de l'Organe dans les quinze (15) jours à compter de la date de notification du rejet.

Article 14: Demande de renouvellement de permis minier

Une personne qui veut demander le renouvellement de son permis minier le fait

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

cyenda (90) mbere y'uko agaciro k'uruhushya karangira.

Inyandiko isaba kongera igihe cy'uruhushya rwo gushakashaka amabuye igizwe n'ifishi iri ku mugereka wa III w'aya mabwiriza.

Inyandiko isaba kongera igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bwa mine nini, urw'ubucukuzi bwa mine iciriritse cyangwa urw'ubucukuzi bwa mine nto igizwe n'ifishi iri ku mugereka wa IV w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 15: Gusubiza ahantu hashakishwamo amabuye

Iyo uwahawe uruhushya rwo gushakisha amabuye ashubije nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'ahantu yaherewe uruhushya nyuma yo kurwongerera igihe, yemerewe gukomeza kwishyura amafaranga nk'ayo yishyuye mu mwaka wa mbere ahabwa uruhushya.

writing in at least ninety (90) days before the expiration of the licence.

Application for renewal of an exploration licence is made in the form prescribed in Annex III of these Regulations.

Application for renewal of a large scale mining licence, renewal of a medium scale mining licence or for renewal of a small scale mining licence is made in the form prescribed in Annex IV of these Regulations.

Article 15: Relinquishment of part of exploration area

In case a holder of an exploration licence relinquishes at least a half of the licenced area upon renewal of the licence, he or she pays the amount of fees equivalent to annual licence fees paid in the previous year when obtaining the licence.

par écrit, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant l'expiration du permis.

La demande de renouvellement d'un permis minier est faite sous le formulaire prescrit en annexe III des présents règlements.

La demande de renouvellement d'un permis d'exploitation minière à grande échelle, d'un permis d'exploitation minière à moyenne échelle ou d'un permis d'exploitation minière à petite échelle est faite sous le formulaire prescrit en annexe IV des présents règlements.

Article 15: Renonciation d'une partie de la zone d'exploration

Lorsque le titulaire d'un permis d'exploration renonce au moins la moitié de la zone concédée lors du renouvellement d'un permis d'exploration, il paie la même redevance annuelle que la première année du permis.

UMUTWE WA V: UBURYO N'IBISABWA KUGIRA NGO HATANGWE URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO BINYUZE MU IPIGANWA

CHAPTER V: MODALITIES AND REQUIREMENTS FOR ACQUISITION OF A MINERAL LICENCE THROUGH TENDER

CHAPITRE V: MODALITÉS ET CONDITIONS D'ACQUISITION D'UN PERMIS MINIER PAR APPEL D'OFFRES

Ingingo ya 16: Amahame yo gupiganira isoko

Itangwa ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro binyuze mu ipiganwa rigengwa n'amahame akurikira:

- 1 ° gukorera mu mucyo;
- 2 ° gupigana;
- 3 ° kunoza;
- 4 ° kubyaza umusaruro;
- 5 ° kutarenganya;
- 6 ° kubazwa ibyo ukora;
- 7 ° iterambere rirambye.

Ingingo ya 17: Itangazo rihamagarira gupiganira uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Umuyobozi Mukuru atanga itangazo rihamagarira gupiganira uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ku rubuga rwa murandasi rw'Urwego no mu

Article 16: Tender principles

Issuance of a mineral licence through tender is governed by the following principles:

- 1° transparency;
- 2° competition;
- 3° efficiency;
- 4° economic optimisation;
- 5° fairness;
- 6° accountability;
- 7° sustainable development.

Article 17: Invitation to tender for a mineral licence

The Chief Executive Officer publishes an invitation to tender for a mineral licence on the official website of the Organ and in any media with wide circulation in Rwanda or abroad.

Article 16: Principes d'appel d'offres

L'octroi d'un permis minier par appel d'offres est régi par les principes suivants:

- 1 ° la transparence;
- 2 ° la concurrence;
- 3 ° l'efficacité;
- 4 ° l'optimisation économique;
- 5 ° l'équité;
- 6 ° la responsabilité;
- 7 ° le développement durable.

Article 17: Avis d'appel d'offre pour un permis minier

Le Directeur Général en Chef publie un avis d'appel d'offre pour un permis minier sur le site Web officiel de l'Organe ainsi que dans un média largement diffusé au Rwanda ou à l'étranger.

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

gitangazamakuru kigera ahantu henshi mu Rwanda cyangwa mu mahanga.

Itangazo rihamagarira gupiganira uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ritanga nibura amakuru akurikira:

- 1 ° izina n'aho Urwego rubarizwa;
- 2 ° nimero y'isoko ikorehwa mu itangwa ryaryo;
- 3 ° ibipande bipiganirwa n'ibipimo ndangahantu byaho, aho biherereye n'izina ryaho;
- 4 ° incamake y'amakuru ku bucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa ibikorwa bijyanye n'aho hantu;
- 5 ° ibisabwa abapiganira isoko;
- 6 ° igiciro cy'inyandiko y'ipiganwa;
- 7 ° itariki ntarengwa yo gutanga inyandiko z'ipiganwa.

Ingingo ya 18: Ibikubiye mu itangazo rihamagarira ipiganwa

Itangazo rihamagarira ipiganwa rigomba kuba rikubiyemo ibi bikurikira:

The invitation to tender for a mineral licence provides at least the following information:

- 1° name and address of the Organ;
- 2° reference number of the tender to be used in the tender;
- 3° blocks called for competition and their geographical coordinates, location and name of the area;
- 4° summary of the information on mining or activities related to that area;
- 5° conditions to be fulfilled by bidders;
- 6° cost of the bid;
- 7° deadline for submission of bids.

Article 18: Content of the invitation to tender

The invitation to tender must contain the following:

L'avis d'appel d'offre pour un permis minier fournit au moins des informations suivantes:

- 1 ° le nom et l'adresse de l'Organe;
- 2 ° le numéro de référence du marché devant être utilisé dans le processus d'appel d'offre;
- 3 ° les blocs faisant l'objet de concurrence et leurs coordonnées géographiques, l'emplacement et le nom de la zone;
- 4 ° le résumé des informations sur l'exploitation minière ou des activités appropriées à cette zone;
- 5 ° les conditions requises aux soumissionnaires;
- 6 ° le coût d'offre;
- 7 ° la date limite de la soumission des offres.

Article 18: Contenu d'un avis d'appel d'offre

L'avis d'appel d'offre doit comprendre les éléments suivants:

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

- | | | |
|---|--|---|
| 1 ° amabwiriza agenewe abapigana; | 1 ° instructions to bidders; | 1 ° les instructions aux soumissionnaires; |
| 2 ° ibigenderwaho mu isesengurany'inyandiko z'ipiganwa; | 2 ° criteria for bid evaluation; | 2 ° les critères d'évaluation des offres; |
| 3 ° amakuru yerekeranye n'ibi bikurikira: | 3 ° information relating to: | 3 ° des informations relatives à: |
| a. icyemezo cy'iyandikwary'upigana; | a. proof of registration of the bidder; | a. une preuve d'enregistrement du soumissionnaire; |
| b. icyemezo kigaragaza ubushobozi mu bya tekini n'uburambe mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro; | b. proof of technical capacity and experience in the mining industry; | b. une preuve de la capacité technique et de l'expérience dans l'industrie minière; |
| c. raporo za banki na raporo z'imari zagenzuwe nk'ikimenyetso kigaragaza ubushobozi bw'amafaranga yo gukoresha imirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro; | c. bank statements and audited financial reports as a proof of financial capacity to carry out the mineral operations; | c. des relevés bancaires et des rapports financiers vérifiés comme preuves de la capacité financière pour réaliser les opérations minières; |
| d. gahunda y'imirimo y'ishoramari igizwe n'imbonerahamwe y'ibikorwa bizakorwa mu rwego rw'uruhushya rusabwa, igihe bizakorerwa, amafaranga azabigendaho n'uburyo buzakoreshwa mu gukora ibikorwa; | d. work and investment commitment plan consisting of schedule of activities to be carried out under the licence, timelines, costs, and the methodology of carrying out the activities; | d. un plan des travaux et d'engagement des investissements consistant en un calendrier des coûts des activités à exécuter dans le cadre du permis, délais, les coûts et la méthodologie de mener les activités; |
| e. gahunda yo kongera agaciro, yerekana gahunda y'upiganwa | e. value addition plan indicating the competitor's plan for processing, | e. un plan d'ajout de valeur, indiquant le plan du concurrent |

igaragaza uko azatunganya amabuye y'agaciro, cyangwa akayongerera agaciro, igihe bizakorerwa n'ikorabuhanga rizakoreshwa;

beneficiation or adding value to the minerals extracted, including a schedule of the proposed activities, timelines and technologies to be used;

pour le traitement, l'enrichissement ou la valeur ajoutée des minerais extraits, calendrier des activités proposées et les technologies à utiliser;

f. gahunda y'iterambere ry'abaturage, igizwe n'intego za gahunda n'amakuru arambuye y'uruhare mu iterambere ry'abaturage hagendewe kuri gahunda ya Guverinoma n'iy'iterambere ry'abaturage;

f. community development plan, consisting of the objectives of the plan and details of the contributions to the development of the community in accordance with the Government and the community's development plan;

f. un plan de développement communautaire, comprenant les objectifs du plan et les indications des contributions à apporter au développement de la communauté conformément au programme du Gouvernement et au plan de développement communautaire;

g. gahunda yo kubungabunga ibidukikije no gusubiranya itanga inyigo ku makuru y'ibanze ku ngaruka z'ingenzi ku bidukikije n'uko ibyo bizarushaho gutunganywa n'imbanzirizabikorwa ya gahunda yo gutunganya ahakorewe mu gihe cyo gufunga mine;

g. environmental management and rehabilitation plan which provides a baseline study of key environmental impacts, and how these will be improved, and an initial outline of the rehabilitation processes to be conducted on mine closure;

g. un plan de gestion et de réhabilitation de l'environnement qui fournit une étude de base des impacts environnementaux clés et la manière dont ces impacts seront améliorés et un aperçu initial des procédures de réhabilitation qu'il faudra mener à la fermeture de la mine;

h. gahunda y'ibikorwa remezo n'iterambere ikubiyemo amakuru arambuye y'imikoreshereze y'ibikorwa remezo bihasanzwe n'uburyo azahashyira ibindi bikorwa remezo bishya hakurikijwe imirimo izakorwa n'abaturage;

h. infrastructure development plan, including details of utilisation of existing infrastructure and provision of new infrastructure in respect of the operations and in the community;

h. un plan d'utilisation et de développement des infrastructures, comprenant des indications sur l'utilisation des infrastructures existantes et la fourniture de nouvelles infrastructures en ce qui

- | | | |
|--|---|---|
| | | concerne les opérations et la communauté; |
| i. gahunda y'amahugurwa no gutanga akazi, ikubiyemo amakuru arambuye ya gahunda z'amahugurwa, gahunda zo guhanahana ikoranabuhanga no guha akazi Abanyarwanda mu mirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, harimo no kubashyira mu myanya y'ubuyobozi; | i. training and employment plan, consisting of details of training programmes, technology transfer programmes, and employment of Rwandans in respect of the mining operations, including in senior management positions; | i. un plan de formation et d'emploi, comprenant des indications sur les programmes de formation, les programmes de transfert de technologie et l'emploi des Rwandais dans les opérations minières, y compris dans les postes de direction; |
| j. gahunda y'umutekano n'ubuzima bwiza mu kazi igaragaza kwiyemeza imicungire myiza binyuze mu itegurwa rya politiki sosiyete igenderaho, kugaragaza ibishobora kwangiza, gusuzuma ibyatera ingorane mu kazi, kwirinda ibyakwangiza no kugenzura ibyateza akaga ndetse n'ingamba z'ikurikirana n'isuzumabikorwa; | j. occupational safety and health plan which provides for management commitment through organisation policy development, hazard identification, risk assessment, hazards prevention and risk control as well as monitoring and evaluation measures; | j. un plan de sécurité et de santé au travail prévoyant un engagement de la direction par l'élaboration de la politique organisationnelle, l'identification des dangers, l'évaluation des risques, la prévention des risques et le contrôle des risques ainsi que les mesures de suivi et d'évaluation; |
| k. gahunda yo kugura ibikorera mu Gihugu y'upiganwa igaragaza uko azabona kandi agakoresha ibintu na serivisi bikorerwa mu Rwanda cyangwa uko azateza imbere ubushobozi bw'abatanga ibintu na serivisi imbere mu Gihugu kugira ngo batange ibicuruzwa | k. local procurement plan, consisting of the bidder's plan for sourcing and using goods and services produced in Rwanda or for development of local supplier capacity to provide goods and services required by the mining industry; | k. un plan d'approvisionnement local, comprenant le plan du soumissionnaire pour la recherche et l'utilisation de biens et services produits au Rwanda ou pour le développement de la capacité des fournisseurs locaux pour |

na serivisi bisabwa mu
bucukuzi bw'amabuye
y'agaciro;

fournir les biens et services
requis par l'industrie minière;

4° inyandiko yemeza ko amakuru
yatanzwe ari ukuri.

4° declaration that the information
provided is true.

4° une déclaration attestant que les
informations données sont sincères.

**Ingingo ya 19: Gutanga inyandiko
z'ipiganwa**

Article 19: Submission of bids

Article 19: Dépôt des offres

Mu gihe cyo gutanga inyandiko
z'ipiganwa, upiganwa agomba kumenya
niba:

On submission of bids, a bidder diligently
ensures that:

Lors du dépôt des offres, un
soumissionnaire doit s'assurer que:

1° inyandiko y'ipiganwa yujuje ibisabwa
mu itangazo rihamagarira ipiganwa;

1° the bid complies with the
requirements of the invitation to
tender;

1° l'offre répond aux conditions d de
l'avis d'appel d'offre ;

2° inyandiko z'ipiganwa zisinye kandi
zifungiyeye mu ibahasha ishyikirizwa
Umuyobozi Mukuru kandi zerekana
numero y'isoko;

2° bids are signed and sealed in an
envelope addressed to the Chief
Executive Officer and indicate a
tender reference number;

2° les offres sont signées et scellées
dans une enveloppe adressée au
Directeur Général en Chef et
indiquent le numéro de référence
du marché;

3° inyandiko z'ipiganwa zitangwa
bitarenze itariki ntarengwa yatangajwe
ko izo nyandiko z'ipiganwa zigomba
gutangwa.

3° bids are submitted not later than the
deadline advertised for submission.

3° les offres sont soumises au plus tard
à la date limite annoncée pour la
soumission.

Iyo Urwego rumaze kwakira inyandiko
z'ipiganwa, rusuzuma ko:

Upon receipt of the bids, the Organ ensures
that:

A la réception des offres, l'Organe s'assure
que:

1° itariki n'igihe inyandiko y'ipiganwa
yatangiwe yanditswe kandi ikemezwa
n'upiganwa;

1° date and time of submission of bid
are recorded and confirmed by the
bidder;

1° la date et l'heure de dépôt de l'offre
sont enregistrées et confirmées par
le soumissionnaire;

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

2° inyandiko y'ipiganwa izanywe nyuma y'igihe ntarengwa cyatangajwe itakiriwe;	2° the bid submitted after the advertised deadline is not received;	2° l'offre soumise après la date limite annoncée n'est pas reçue;
3° inyandiko z'ipiganwa zakiriwe kandi zikabikwa neza.	3° the bids received are kept safely.	3° les offres reçues sont conservées dans un endroit sécurisé.
Umuyobozi Mukuru ashobora kwemeza ko inyandiko z'ipiganwa zitangwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga.	The Chief Executive Officer may decide that bids are submitted through electronic means.	Le Directeur Général en Chef peut exiger la soumission des offres par voie électronique.
<u>Ingingo ya 20:</u> Isesengurwa ry'inyandiko z'ipiganwa	<u>Article 20: Evaluation of bids</u>	<u>Article 20: Évaluation des offres</u>
Urwego rusesengura inyandiko zose z'ipiganwa zakiriwe rukamenya ko zujuje ibisabwa mu itangazo rihamagarira ipiganwa.	The Organ evaluates all bids received to ensure that they are responsive to the invitation to tender.	L'Organe évalue toutes les offres reçues pour s'assurer qu'elles sont conformes à l'avis d'appel d'offre.
Iyo amakuru cyangwa inyandiko bisabwa bitatanzwe n'upiganwa, inyandiko y'ipiganwa ntiyemerwa.	Where any information or documents required are not submitted by a bidder, the bid is rejected.	Lorsque des informations ou documents requis ne sont pas soumis par le soumissionnaire, l'offre est rejetée.
<u>Ingingo ya 21: Kutemera upiganwa</u>	<u>Article 21: Disqualification of a bidder</u>	<u>Article 21: Disqualification d'un soumissionnaire</u>
Komite ntiyemera upiganwa iyo:	The Committee disqualifies a bidder if:	Le Comité disqualifie un soumissionnaire si:
1° yambuwe uburenganzira bwo gupiganira amasoko ya Leta;	1° he or she is debarred from participating in public tenders;	1° il est exclu de la participation dans les marchés publics;
2° adashobora kwishyura imyenda, yahombye cyangwa ari sosiyete iri mu iseswa.	2° he or she is insolvent, bankrupt, or if it is the company under liquidation.	2° il est insolvable, en faillite ou si c'est une société en liquidation.

Ingingo ya 22: Guhitamo uwatsindiye isoko

Komite ihitamo uwatsindiye isoko hakurikijwe ibigenderwaho mu isuzuma biboneka mu nyandiko itumira.

Ingingo ya 23: Raporo y'isesengura

Iyo hamaze gukorwa isesengurwa ry'inyandiko z'ipiganwa, Komite ishyikiriza raporo Umuyobozi Mukuru.

Raporo y'isesengura ya Komite ishyirwaho umikono n'abayigize.

Ingingo ya 24: Kwemeza raporo y'isesengura no gutanga uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Iyo Umuyobozi Mukuru asanze ibisabwa n'aya mabwiriza byubahirijwe, yemeza raporo y'isesengura ya Komite.

Nyuma yo kwemeza raporo y'isesengura ya Komite, Umuyobozi Mukuru agirana imishyikirano n'uwatsindiye isoko kugira ngo amuhe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.

Ingingo ya 25: Kumenyesha abapiganira isoko

Iyo hamaze kwemezwa raporo y'isesengura ya Komite, Umuyobozi

Article 22: Selection of a successful bidder

The Committee selects a successful bidder in accordance with the bid evaluation criteria provided for in the invitation to bid.

Article 23: Evaluation report

After bid evaluation, the Committee submits a report to the Chief Executive Officer.

The evaluation report of the Committee is signed by its members.

Article 24: Approval of the evaluation report and issuance of a mineral licence

If the Chief Executive Officer is satisfied that the requirements of these Regulations are complied with, he or she approves the evaluation report of the Committee.

Upon approval of the evaluation report of the Committee, the Chief Executive Officer enters into negotiations with the successful bidder for issuance of a mineral licence.

Article 25: Notification of bidders

The Chief Executive Officer, upon approval of the evaluation report of the

Article 22: Sélection d'un attributaire du marché

Le Comité choisit un attributaire du marché conformément aux critères d'évaluation des offres prévus dans l'avis d'appel d'offres.

Article 23: Rapport d'évaluation

Après l'évaluation des offres, le comité soumet un rapport au Directeur Général en Chef.

Le rapport d'évaluation du Comité est signé par ses membres.

Article 24: Approbation du rapport d'évaluation et octroi d'un permis minier

Si le Directeur Général en Chef est convaincu que les exigences des présents règlements ont été respectées, il approuve le rapport d'évaluation du Comité.

Après approbation du rapport d'évaluation du Comité, le Directeur Général en Chef entre en négociation avec l'attributaire du marché pour l'octroi d'un permis minier.

Article 25: Notification des soumissionnaires

Après approbation du rapport d'évaluation du Comité, le Directeur Général en Chef

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

Mukuru amenyesha abapiganwe bose ibyavuye mu isesengura ry'ipiganwa.

Kopi ya raporo y'isesengura ya Komite ishyirwa ku rubuga rwa murandasi rw'Urwego.

Ingingo ya 26: Kutemera raporo y'isesengura n'imyanzuro

Iyo Umuyobozi Mukuru asanze Komite itarakurikije aya mabwiriza, ntiyemera raporo yayo.

Iyo Umuyobozi Mukuru atemeye raporo y'isesengura ya Komite, ashobora gusaba ko amabwiriza y'ipiganwa yubahirizwa kandi ko bimenyeshwa abapiganwa.

Iyo Umuyobozi Mukuru asanze hari ibyirengagijwe cyangwa hari ibitarubahirijwe, ashobora gusesa ipiganwa agategeka ko isesengurwa ry'inyandiko z'ipiganwa risubirwamo.

Ingingo ya 27: Gusesa ipiganwa

Umuyobozi Mukuru ashobora, igihe cyose guhagarika cyangwa gusesa ipiganwa kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

1° iyo bigaragaye ko habaye uburiganya mu ipiganwa;

Committee, informs all bidders of the evaluation results.

A copy of the evaluation report of the Committee is posted on the website of the Organ.

Article 26: Rejection of the evaluation report and recommendations

If the Chief Executive Officer finds that the Committee does not comply with these Regulations, he or she rejects its report.

If the Chief Executive Officer rejects the evaluation report of the Committee, he or she may order that the tender process be complied with, and that bidders be notified.

In case the Chief Executive Officer finds serious omissions or non-compliance, may cancel the tender and order re-evaluation.

Article 27: Cancellation of procurement proceedings

The Chief Executive Officer may at any time cancel or suspend the tender process for any of the following reasons:

1° if it is established that there was fraud in tender proceedings;

informe les soumissionnaires du résultat d'évaluation.

Une copie du rapport d'évaluation du Comité est affichée sur le site Web de l'Organe.

Article 26: Rejet du rapport d'évaluation et des recommandations

Lorsque le Directeur Général en Chef constate que le Comité ne s'est pas conformé aux présents règlements, il rejette son rapport.

Lorsque le Directeur Général en Chef rejette le rapport d'évaluation du Comité, il peut ordonner que la procédure d'appel d'offres soit respectée et que les soumissionnaires soient informés.

En cas d'omission grave ou de non-conformité, le Directeur Général en Chef, peut annuler l'offre et exiger la réévaluation.

Article 27: Annulation du processus de passation de marché

Le Directeur Général en Chef peut à tout moment suspendre ou annuler la procédure d'appel d'offre pour l'une des raisons suivantes:

1° s'il est établi qu'il y a eu fraude dans la procédure d'appel d'offre;

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

2° iyo bigaragaye ko ipiganwa ritazatuma habaho iterambere ry'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;

3° iyo habaye impamvu zitateganyijwe zituma bitagishobotse gukomeza ipiganwa.

2° if it is established that the tender proceedings does not contribute to the development of the mining industry;

3° where any unforeseen circumstances make it impossible to continue the tender proceedings.

2° s'il est établi que la procédure d'appel d'offres ne contribuera pas au développement de l'industrie minière;

3° lorsque des circonstances imprévues rendent impossible la poursuite de la procédure d'appel d'offre.

Umuyobozi Mukuru amenyesha mu nyandiko abapiganwe bese, iseswa ry'ipiganwa n'impamvu y'iryo seswa.

The Chief Executive Officer notifies all bidders in writing of the cancellation and the reasons for the cancellation of the procurement proceedings.

Le Directeur Général en Chef informe par écrit tous les soumissionnaires de l'annulation et de la raison de l'annulation du processus de passation de marché.

Ingingo ya 28: Inyandiko ngenderwaho y'ipiganwa

Article 28: Standard bid form

Article 28: Modèle de soumission

Umuyobozi Mukuru ashobora kugena inyandiko zikurikizwa mu ipiganwa.

The Chief Executive Officer may determine the standard bid form for use.

Le Directeur Général en Chef peut déterminer le modèle de soumission à utiliser.

Ingingo ya 29: Kubika inyandiko z'ipiganwa

Article 29: Keeping of bids

Article 29: Conservation des offres

Ibyakozwe n'Urwego byose bijyanye n'ipiganwa, bishyirwa mu nyandiko bikabikwa hifashishijwe ikoranabuhanga kandi bigirwa ibanga. icyakora, bishobora gutangazwa bitegetswe n'amategeko cyangwa bitangiwe uburenganzira n'Umuyobozi Mukuru.

All proceedings of the Organ relating to tender process are kept in writing and conserved electronically and are kept confidential. However, they may be published if required by the law or by authorisation of the Chief Executive Officer.

Toutes les délibérations de l'Organe concernant les marchés sont conservées par voie électronique et gardées d'une manière confidentielle. Toutefois, elles peuvent être publiées lorsque la loi l'exige ou sur autorisation du Directeur Général en Chef.

UMUTWE WA VI: AMAFARANGA YISHYURWA KU RUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO

CHAPTER VI: MINERAL LICENCE FEES

CHAPITRE VI: FRAIS D'UN PERMIS MINIER

Ingingo ya 30: Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gushakashaka amabuye y'agaciro

Article 30: Fees paid for a mineral exploration licence

Article 30: Frais applicables au permis d'exploration minière

Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gushakashaka amabuye y'agaciro ateye ku buryo bukurikira:

Fees paid for a mineral exploration licence are as follows:

Les frais du permis d'exploration minière sont les suivants:

1° *uruhushya:* amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana cyenda (900.000 FRW);

1° *licence:* nine hundred thousand Rwandan Francs (FRW 900,000);

1° *le permis:* neuf cent mille francs rwandais (900.000 FRW);

2° *kongera igihe cy'uruhushya:* amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi ijana (1.100.000 FRW);

2° *renewal of licence:* one million one hundred Rwandan Francs (FRW 1,100,000);

2° *le renouvellement d'un permis:* un million et cent mille francs rwandais (1.100.000 FRW);

3° *amafaranga yishyurwa ku ruhushya ku mwaka:*

3° *annual licence fee:*

3° *redevance annuelle:*

a) **umwaka wa mbere:** amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana cyenda (900.000 FRW);

a) **year One:** nine hundred thousand Rwandan Francs (FRW 900,000);

a) **première année:** neuf cent mille francs rwandais (900.000 FRW);

b) **umwaka wa 2:** amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana inani (1.800.000 FRW);

b) **year 2:** one million eight hundred thousand Rwandan Francs (FRW 1,800,000);

b) **2^{ème} année:** un million huit cent mille francs rwandais (1.800.000 FRW);

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

- | | | |
|---|--|--|
| c) umwaka wa 3: amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana arindwi (2.700.000 FRW); | c) year 3: two million seven hundred thousand Rwandan Francs (2,700,000 FRW); | c) 3^{ème} année: deux millions sept cent mille francs rwandais (2.700 .000 FRW); |
| d) umwaka wa 4: amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atandatu (3.600.000 FRW); | d) year 4: three million six hundred thousand Rwandan Francs (FRW 3,600,000); | d) 4^{ème} année: trois millions six cent mille francs rwandais (3.600. 000 FRW); |
| e) kuva ku mwaka wa 5 kugeza ku wa 8: amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atandatu (3.600.000 FRW); | e) from year 5 to year 8: three million six hundred thousand Rwandan Francs (FRW 3,600,000); | e) de la 5^{ème} à la 8^{ème} année: trois millions six cent mille francs rwandais (3.600.000 FRW); |
| 4 ° iyo uwahawe uruhushya asubije nibura kimwe cya kabiri cy'ahantu afitiye uruhushya, yishyura amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana cyenda (900.000 FRW); | 4 ° if a holder relinquishes at least half of the licence area, he or she pays nine hundred Rwandan Francs (FRW 900,000) Rwandan Francs; | 4 ° lorsque le titulaire du permis renonce à la moitié au moins de la zone de son permis, il paie neuf cent mille francs rwandais (900.000 FRW); |
| 5 ° guhererekanya uruhushya rwo gushakashaka amabuye y'agaciro: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana cyenda (900.000 FRW). | 5 ° transfer of licence of mineral exploration: nine hundred thousand Rwandan Francs (FRW 900,000). | 5 ° transfert de permis d'exploration minière: neuf cent mille francs rwandais (900.000 FRW). |

Ingingo ya 31: Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini

Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini ateye ku buryo bukurikira:

Article 31: Fees paid for a large scale mining licence

Fees paid for a large scale mining licence are as follows:

Article 31: Frais payés pour un permis d'exploitation minière à grande échelle

Les frais payés pour un permis d'exploitation minière à grande échelle sont les suivants:

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

- | | | |
|---|---|---|
| 1° <i>uruhushya</i> : amafaranga y'u Rwanda miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu (4.500.000 FRW); | 1° <i>licence</i> : four million five hundred Rwandan Francs (FRW 4,500,000); | 1° <i>le permis</i> : quatre millions cinq cent mille francs rwandais (4.500.000 FRW); |
| 2° <i>kongera igihe cy'uruhushya</i> : amafaranga y'u Rwanda miliyoni icyenda (9.000.000 FRW); | 2° <i>renewal of licence</i> : nine million Rwandan Francs (FRW 9,000,000); | 2° <i>le renouvellement de permis</i> : neuf million francs rwandais (9.000.000 FRW); |
| 3° <i>amafaranga yishyurwa ku ruhushya ku mwaka</i> : amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana inani (1.800.000 FRW); | 3° <i>annual licence fee</i> : one million eight hundred thousand Rwandan Francs (FRW 1,800,000); | 3° <i>la redevance annuelle</i> : Un million huit cent mille francs rwandais (1.800.000 FRW); |
| 4° <i>iherekanya ry'uruhushya</i> : amafaranga y'u Rwanda miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu (4.500.000 FRW); | 4° <i>transfer of licence</i> : four million five hundred Rwandan Francs (FRW 4,500,000); | 4° <i>le transfert de permis</i> : quatre millions cinq cent mille francs rwandais (4.500.000 FRW); |
| 5° <i>gukodesha ubuso bukorerwaho ku mwaka</i> : amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitandatu magana atanu (6.500 FRW) kuri hegitari imwe (1 ha). | 5° <i>annual surface rent</i> : six thousand five hundred Rwandan Francs (FRW 6,500) per one hectare (1ha). | 5° <i>le loyer annuel de surface</i> : six mille cinq cents francs rwandais (6.500 FRW) par un hectare (1 ha). |

Ingingo ya 32: Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine iciriritse

Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine iciriritse ku buryo bukurikira:

- 1° *uruhushya*: amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana arindwi (2.700.000 FRW);

Article 32: Fees paid for a medium scale mining licence

Fees paid for a medium scale mining licence are as follows:

- 1° *licence*: two million seven hundred thousand Rwandan Francs (FRW 2,700,000) ;

Article 32: Frais payés pour un permis d'exploitation minière à moyenne échelle

Les frais payés pour un permis d'exploitation minière à moyenne échelle sont les suivants:

- 1° *le permis*: deux millions sept cent mille francs rwandais (2.700.000 FRW);

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

- | | | |
|---|--|---|
| 2° <i>kongerera uruhushya igihe:</i> amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu n'ibihumbi magana ane (FRW 5.400.000); | 2° <i>renewal of licence:</i> five million four hundred Rwandan Francs (FRW 5,400,000); | 2° <i>le renouvellement de permis:</i> cinq millions quatre cents mille francs rwandais (5.400.000 FRW); |
| 3° <i>amafaranga yishyurwa ku ruhushya ku mwaka:</i> amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana cyenda (900.000 FRW); | 3° <i>annual Licence Fee:</i> nine hundred thousand Rwandan Francs (FRW 900,000); | 3° <i>la redevance annuelle:</i> neuf cent mille francs rwandais (900.000 FRW); |
| 4° <i>guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro:</i> amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana arindwi (2.700.000 FRW); | 4° <i>transfer of licence:</i> two million seven hundred thousand Rwandan Francs (FRW 2,700,000); | 4° <i>le transfert d'un permis:</i> deux millions sept cent mille francs rwandais 2.700.000 FRW); |
| 5° <i>gukodesha ubuso bukorerwaho ku mwaka:</i> amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitandatu maganatanu (6.500 FRW) kuri hegitari imwe (1ha). | 5° <i>annual surface rent:</i> six thousand five hundred Rwandan Francs (FRW 6,500) per one hectare (1ha). | 5° <i>loyer annuelle de surface:</i> six mille cinq cents francs rwandais (6.500 FRW) per un hectare (1 ha). |

Ingingo ya 33: Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto

Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto ku buryo bukurikira:

- 1° *uruhushya:* amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana inani (1.800.000 FRW);
- 2° *kongerera uruhushya igihe:* amafaranga y'u Rwanda

Article 33: Fees paid for small - scale mining licence

Fees paid for a small scale mining licence are as follows:

- 1° *licence:* one million eight hundred thousand Rwanda francs (FRW 1,800,000);
- 2° *renewal of licence:* three million six hundred thousand Rwandan Francs (FRW3,600,000);

Article 33: Frais payés pour un permis minier à petite échelle

Les frais payés pour un permis d'exploitation minière à petite échelle sont les suivants:

- 1° *le permis:* un million huit cent mille francs rwandais (1.800.000 FRW);
- 2° *le renouvellement de permis:* trois millions six cent mille francs rwandais (3.600.000 FRW) ;

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atandatu (3.600.000 FRW)

3° *amafaranga yishyurwa ku ruhushya ku mwaka:* amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana ane na mirongo itanu (450.000 FRW);

4° *guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro:* amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana inani (1.800.000 FRW);

5° *gukodesha ubuso buzakorerwaho ku mwaka:* amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitandatu na magana atanu (6,500 FRW).

3° *annual licence fee:* four hundred fifty thousand Rwandan Francs (FRW 450,000);

4° *transfer of licence:* one million eight hundred thousand Rwandan Francs (FRW 1,800,000);

5° *annual surface rent:* six thousand five hundred Rwandan Francs (FRW 6,500).

3° *la redevance annuelle:* quatre cent cinquante mille francs rwandais (450.00 FRW);

4° *le transfert de permis:* un million huit cent mille francs rwandais (1.800.000 FRW);

5° *le loyer annuel de la superficie à exploiter:* six mille cinq cents francs rwandais (6.500 FRW).

Ingingo ya 34: Uburyo bwo kwishyura amafaranga

Amafaranga ateganywa n'aya mabwiriza yishyurwa kuri konti yihariye y'Urwego.

Amafaranga yishyurwa ku ruhushya ku mwaka no ku gukodesha ubuso bukorerwaho yishyurwa mbere y'itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka ukurikira.

Article 34: Modalities for payment of fees

Fees applicable under these regulations are paid to the special account of the Organ.

The annual licence fee and surface rent is paid before 31st December of following year.

Article 34: Modalités de paiement de redevances

Les redevances payables en vertu des présents règlements sont payées sur le compte spécial de l'Organe.

La redevance annuelle et le loyer de la superficie sont payés avant le 31 décembre de l'année suivante.

**UMUTWE WA VI: INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA**

Ingingo ya 35: Inshingano zo gutanga raporo

Uwahawe uruhushya rwo gushakashaka cyangwa urwo gucukura amabuye y'agaciro agomba gushyikiriza Umuyobozi Mukuru raporo z'igihembwe akoresheje ifishi ziteganywa ku mugereka wa V n'uwa VI w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 37: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 18/07/2019

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS
AND FINAL PROVISIONS**

Article 35: Reporting obligations

A holder of an exploration licence or a mining licence must submit quarterly reports to the Chief Executive Officer in forms prescribed in Annexes V and VI of these Regulations.

Article 36: Repealing provision

All prior provisions contrary to these Regulations are repealed.

Article 37: Commencement

These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/07/2019

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS
DIVERSES ET FINALES**

Article 35: Obligations de faire un rapport

Le titulaire d'un permis d'exploration ou d'un permis d'exploitation minière doit transmettre des rapports trimestriels au Directeur Général en Chef, sous les formulaires prescrits en annexes V et VI des présents Règlements.

Article 36: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présents règlements sont abrogées.

Article 37: Entrée en vigueur

Les présents règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/07/2019

Official Gazette no. 29 bis of 29/07/2019

(sé)

GATARE Francis

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe
Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda

(sé)

GATARE Francis

Chief Executive Officer of Rwanda
Mines, Petroleum and Gas Board

(sé)

GATARE Francis

Directeur Général en Chef de l'Office
Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux